

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 6 Issue (2)

January 2025

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Editor-in-Chief

Prof. Hussein Mahmoud

Professor of Italian Literature Dean of the
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo & Helwan University,
Cairo, Egypt
Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Prof. Mona Baker

Professor of Translation Studies Co-coordinator,
Genealogies of Knowledge Research Network Affiliate
Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education
(SHE), University of Oslo Director, Baker Centre for
Translation & Intercultural Studies, Shanghai
Internsenties University Honorary Dean, Graduate School
of Translation and Interpreting, Beijing Foreign Studies
University
Email: mona@monabaker.org

Prof. Richard Wiese

Professor für Linguistik Philipps-Universität
Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de,
wiese.richard@gmail.com

Prof. Kevin Dettmar

Professor of English Literature Director of The
Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Associate Editors

Prof. Fatma Taher

Professor of English Literature Vice- Dean
of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Nihad Mansour

Professor of Translation Vice- Dean of the
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo & Alexandria University,
Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Mohammad Shaaban Deyab

Professor of English Literature Badr
University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Prof. Luis Von Flotow

Professor of Translation & Interpretation
Faculty of Arts, University of Ottawa, Canada
Email: 1vonflotow@gmail.com

Editing Secretary

Dr. Rehab Hanafy

Assistant Professor of Chinese Language
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA	Email: alaaghamdi@yahoo.com
Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA	Email: smyth2@southernct.edu
Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India	Email: sadathvp@gmail.com
Prof. Hala Kamal Professor of English, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt	Email: hala.kamal@cu.edu.eg
Prof. Hanaa Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt	Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg
Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA	Email: prof.noor@live.com
Prof. Mohammad Deyab Professor of English Literature, Faculty of Arts, Minia University, Egypt	Email: mdeyab@mu.edu.eg
Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University , Egypt	Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg
Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA	Email: tamerlokman@gmail.com
CHINESE LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: janeraon@hotmail.com
Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University	Email: emirlin@pku.edu.cn
Prof. Ninette Naem Ebrahim	Email: ninette_b86@yahoo.com

Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	
Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: rasha.kamal@buc.edu.eg
Prof. Sun Yixue President of The International School of Tongji University	Email: 98078@tongji.edu.cn
Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University	Email: genmingwang@xisu.cn
Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university	Email: zhanghua@bluc.edu.cn
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
GERMAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: baher.elgohary@yahoo.com
Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg
Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: GuntermannBonn@t-online.de
Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien	Email: herbert.zeman@univie.ac.at
Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt	Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg
Prof. phil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany	Email: montanar@unihildesheim.de , elke.montanari@unihildesheim.de
Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: freufin@uni-trier.de
ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Giuseppe Cecere	Email: giuseppe.cecere3@unibo.it

Professore associato di Lingua e letteratura araba Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy	
Prof. Lamiaa El Sherif Professor of Italian Language & Literature BUC, Cairo, Egypt	Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg
Prof. Shereef Aboulmakarem Professor of Italian Language & Literature Minia University, Egypt	Email: sherif_makarem@yahoo.com
SPANISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Carmen Cazorla Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: mccazorl@filol.ucm.es
Prof. Elena Gómez Professor of Spanish Language & Literature Universidad Europea de Madrid, Spain	Email :elena.gomez@universidadeuropea.es Universidad de Alicante, Spain spc@ua.es
Prof. Isabel Hernández Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: isabelhg@ucm.es
Prof. Manar Abd El Moez Professor of Spanish Language & Literature Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt	Email: manar.moez@buc.edu.eg
Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui Professor of Spanish Language & Literature Universidad Autónoma de Madrid, Spain	Email: elmadkouri@uam.es
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed Professor of Spanish Language & Literature Department of Spanish Language and Literature Faculty of Arts Helwan University Cairo, Egypt	Email: Serket@yahoo.com
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES	
Prof. Ahmad Zayed Professor of Sociology Faculty of Arts, Cairo University, Egypt Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo	Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg
Prof. Amina Mohamed Baiomy Professor of Sociology Faculty of Arts Fayoum University, Egypt	Email: ama24@fayoum.edu.eg
Prof. Galal Abou Zeid Professor of Arabic Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University	Email: gaalswn@gmail.com
Prof. M. Safeieddeen Kharbosh Professor of Political Science Dean of the School of Political Science and International Relations	Email: muhammad.safeieddeen@ buc.edu.eg

Badr University in Cairo, Egypt	
Prof. Sami Mohamed Nassar Professor of Pedagogy Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo Faculty of Graduate Studies for Education, Cairo University	Email: sami.nassar@buc.edu.eg

خطاب رئيس مجلس الأمناء



أ. د. حسين محمود حسين حمودة
رئيس تحرير

(TJHSS) Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

تحية طيبة وبعد ،،،

تتقدم إليكم جامعة بدر بالقاهرة بالشكر على ما تبذلونه من جهد مادي ومعنوي لإصدار المجلة،
فتميزكم المشهود خير قدوة، ممتنين لعملكم الدؤوب وتفوقكم الباهر، ونتمنى لكم المزيد من
النجاحات المستقبلية.

تحريراً في يوم الأربعاء الموافق 2024/08/07.

رئيس مجلس الأمناء

د/ حسن القلا

TABLE OF CONTENTS

Editorial	Embracing Diversity and Inclusion in the Age of Digital Humanity	11
Amira Ismail Qabary Maha Samir Zaghloul	BLENDED TEXT WORLD IN ‘SIGNAL MOON’ BY KATE QUINN	13
Amira AA Al-Basiony	Zeller’s “The Father” (2020) & Anne’s Father-Daughter Narrative: A Performative Psychoanalytic Study	42
Aml Hassan Wefky	Transhumanism in Ghost in the Shell: Does It Lead to Utopia or Dysantropia	69
Anestis Polychronis Karastergiou Konstantinos Diamantopoulos	The post-human translator	86
Anwaar Ali	Estudio analítico de la traducción de expresiones de patrimonio cultural en La Tía Safeyya y el Monasterio de Baha Taher	101
دينا محمد صلاح مهدي شافعي	DYSTOPIE ET NUANCES DU POSSIBLE, DANS ‘LE PREMIER SIÈCLE APRÈS BÉATRICE ‘ D’AMINE MAALOUF	116
Ehab Alafifi	Heritage Language Maintenance Among Second-Generation Hispanic Immigrants: The Role of Settlement Context and Community Support in Bilingualism	132
Esraa Aly Hasab El-Naby	Functionalism and Accuracy in Human Translation vs. AI Translation of Arabic Podcast Transcript: A Contrastive Study	145
Fatma Aboelyazeed	L’humain entre humanisme et post humanisme dans La	165

	Possibilité d'une île de Michel Houellebecq	
Hager Ahmed Abd Elsatar	人工智能对翻译教学与译者培养的影响：现况与挑战 أثر الذكاء الاصطناعي على تدريس الترجمة وإعداد المترجمين: الواقع " والتحديات"	191
Hala Shaker Hammad	Teaching the Digital Natives: Examining the Learning Needs and Preferences of Gen Z Learners in Higher Education	214
Iman Mahfuz	Pragmatic Language Impairment in Autism: Application on the Character of Nadim in the Arabic Series <i>Hala Khasa (Special Case)</i>	243
Iman Ahmad Mukhtar	Translation and Technology	269
Lamia Nabil Frere	Crisis Machine Translation: A Linguistic Review of Rendering COVID 19 Terms into Arabic	284
Mennatallah Hisham Abualsoud	副文本中的语言符号学 以殷健灵的《致成长中的你——十五封青春书简》为例 سيمائية العتبات النصية كتاب "من أجلك مستقبلاً - رسالة إلى ابنتي" للكاتبة يان جيان لينغ نموذجاً	299
Mohammed Amin Elghoneimy	KI und Übersetzungspraxis Eine Bewertung bestimmter übersetzter Texte Deutsch-Arabisch auf semantischer, morphologischer und syntaktischer Ebene الذكاء الاصطناعي وممارسة الترجمة تقييم بعض النصوص المختارة المترجمة من الألمانية إلى العربية على المستوي الدلالي والصرفي والتركيبى	315

Nahla Mohammed Mohey Eldine Soliman Domenico Pisana	Podcasts als digitales Medium der Wissensvermittlung Eine linguistische Untersuchung <i>POETRY BETWEEN DREAM & PROFECY FOR NEW HUMANISM IN THE AGE OF TECHNOLOGY</i>	347
<i>POETRY BETWEEN DREAM & PROFECY FOR NEW HUMANISM IN THE AGE OF TECHNOLOGY</i>	Domenico Pisana	369
Rabab Kandil	Problématique des hétéronymes dans la traduction juridique: la technologie est-elle un outil d'aide ou outil de traduction?	376
Reham Muhammad Ezz El-Dean Khalaf	A Techno-Dystopian Study of Alan Ayckbourn's <i>Henceforward... (1987)</i>	403
Rokaia Atef Mohamed	Lexical Features of the Chinese Science Fiction Novel "The Wandering Earth"	416
زين عبد الهادي	الإنترنيت، من عصر البراعة إلى عصر الانحطاط: دراسة حول الإنترنت كأداة للاستعمار الرقمي The Internet, from the Age of Innocence to the Age of Decadence: A Study of the Internet as a Tool of Digital Colonialism	426

Editorial:

Embracing Diversity and Inclusion in the Age of Digital Humanity



The Third International Conference hosted by the School of Linguistics and Translation at Badr University in Cairo, titled “Diversity and Inclusion in the Age of Digital Humanity”, marked a significant milestone in the ongoing dialogue about the intersection of technology, language, and humanistic values. Held on October 26–27, 2024, the conference brought together scholars, researchers, and activists from around the world to explore how digital advancements can foster inclusivity while addressing the challenges posed by rapid technological evolution.

The Digital Transformation of Humanities

One of the central themes of the conference was the imperative for digital transformation in humanities disciplines. Keynote speaker Professor Ruslan Mitkov’s presentation, “Language and Translation Technologies in the Artificial Intelligence Era”, underscored the transformative potential of Natural Language Processing (NLP) and AI in translation and linguistics. Mitkov highlighted the evolution from rule-based systems to generative AI, emphasizing both the capabilities and limitations of Large Language Models (LLMs). His insights reinforced the idea that while AI can enhance efficiency, human expertise remains indispensable in navigating linguistic nuances, ambiguity, and cultural context.

The conference also addressed the need for integrating computational linguistics into academic curricula. Recommendations included developing undergraduate and postgraduate programs in digital humanities, equipping students with skills for emerging roles like AI translators and prompt engineers, and promoting bias-free AI technologies. These measures are critical to preparing future generations for a labor market increasingly shaped by AI.

Diversity and Inclusion in Digital Spaces

Another focal point was the role of digital platforms in promoting diversity and inclusion. Discussions highlighted the importance of creating safe digital environments for marginalized groups and minorities, as well as the ethical responsibilities of AI developers to mitigate biases in data and algorithms. Professor Sameh El Ansary's presentation on corpus-based language teaching exemplified how empirical approaches, such as using real-life language data, can bridge gaps in traditional pedagogy and foster more inclusive learning experiences.

The participation of researchers from diverse linguistic and cultural backgrounds—with 57 papers presented in multiple languages, most of them published in this issue—further demonstrated the conference's commitment to inclusivity. The inclusion of voices like Italian poet Domenico Pisana (we publish in this issue his valuable lecture), and scholars specializing in underrepresented languages underscored the value of cultural and linguistic diversity in academic discourse.

Charting a Path Forward:

The conference concluded with a call for continuous monitoring of AI developments, ethical AI practices, and interdisciplinary collaboration to ensure technology's role as a tool for empowerment. Professor Zain A. Hady's article, "The Internet from the Age of Innocence to the Age of Decadence: A Study in the Digital Postcolonialism," furthered the discussion on the societal impacts of digital evolution. The imperative to safeguard humanistic values while embracing AI's potential was underscored.

The insights from this conference serve as a crucial reminder that the digital age must be guided by principles of diversity, inclusion, and human oversight. By aligning technological advancements with equity, we can build a future that authentically reflects the richness of our global community. The success of this conference reaffirms academia's vital role in shaping inclusive digital landscapes, urging us to carry forward its lessons and ensure technological progress aligns with understanding, respect, and inclusion.

The Editorial Board

Estudio analítico de la traducción de expresiones de patrimonio cultural en La Tía Safeyya y el Monasterio de Baha Taher

Anwaar Ali

Spanish department, School of Linguistics and Translation, Badr University in Cairo (BUC)

anwaar.salem@gmail.com

Abstract: The study of cultural elements is essential for understanding the diversity and richness of human societies. The present study aims to analyze the techniques used in translating expressions of cultural heritage in the novel *Aunt Safeyya and the Monastery*, which reflects the culture of Upper Egypt, written by the Egyptian author Bahaa Taher and translated by Laila Familiar. To achieve this, the research seeks to examine how the translator has managed to overcome the challenges posed by cultural differences. These difficulties arise from terms related to the cultural heritage of this region of Egypt, including its customs, traditions, and social life. Such terms often lack direct equivalents in the target language, in this case, Spanish. This study sheds light on the concept of *cultural elements*, its classifications, translation techniques in general, and those specifically related to *cultural elements*. Subsequently, a detailed analysis of these elements and the translation techniques employed is conducted to determine whether the techniques used in the translation have successfully conveyed the meaning or not, using the descriptive-analytical method. Finally, the conclusions drawn from the analysis are presented, along with perspectives for future work in this field.

Keywords: Literary Translation, Cultural elements, Translation techniques, Upper Egypt, Bahaa Taher.

Resumen: El estudio de los elementos culturales es imprescindible para comprender la diversidad y riqueza de las sociedades humanas. El presente estudio pretende analizar las técnicas utilizadas en la traducción de las expresiones de patrimonio cultural en la novela de *La Tía Safeyya y el Monasterio* que refleja la cultura del Alto Egipto, escrita por el egipcio, Bahaa Taher, y traducida por Laila Familiar. Para ello, la investigación busca ver cómo la traductora ha podido superar las dificultades provocadas por las diferencias culturales. Estas dificultades se deben a términos que tienen relación con el patrimonio cultural de esta región de Egipto, es decir, sus costumbres, tradiciones y vida social. Dichos elementos culturales no suelen tener equivalentes en la lengua meta, en este caso, la española. En este trabajo echamos luz sobre el concepto del *culturema*, sus clasificaciones, las técnicas de traducción, en general, y las de los elementos culturales, en particular. Luego, hacemos un análisis detallado de dichos elementos y las técnicas empleadas al respecto para ver si las

utilizadas en la traducción han logrado transmitir el significado o no utilizando el método analítico descriptivo. Finalmente, se presentan las conclusiones extraídas a partir del análisis y las perspectivas de trabajo en este campo.

Palabras clave: Traducción literaria, Elementos culturales, Técnicas de traducción, El Alto Egipto, Bahaa Taher.

0. Introducción:

El objetivo de nuestro trabajo es analizar las técnicas usadas para la traducción de los elementos culturales en *La Tía Safeyya y el Monasterio*, escrita por Bahaa Taher y traducida por Laila Familiar, y ver como la traductora ha podido superar las dificultades provocadas por las diferencias culturales

Bahaa Taher es uno de los autores destacados de los años sesenta, originario del Alto Egipto, cuyas obras reflejan las costumbres y tradiciones de esta región. En cuanto a la obra, aunque ha sido traducida a numerosas lenguas y adaptada como serie televisiva y obra de teatro, carece de estudios profundos sobre su contenido. Por otro lado, debido a su profunda carga cultural, que refleja las costumbres, tradiciones y la vida social del Alto Egipto, el texto está impregnado de referencias culturales propias de esta región, lo que genera desafíos en su traducción.

En cuanto a la traductora, según la página web de NUYAD (New York University Abu Dhabi, 2025), Laila Familiar fue profesora de árabe en la Universidad de Al-Azhar, directora del Instituto de Verano Árabe de la Universidad de Texas en Austin. Enseñó árabe en la Universidad Americana de El Cairo. Ahora es profesora de Lengua Árabe, Artes y Humanidades en la Universidad de Nueva York de Abu Dhabi.

Además, la traductora dispone de un gran dominio de la lengua árabe y la española, puesto que es de madre española y padre árabe. Es editora de *Sayyidi wa Habibi* (2013) y *Saeq al-Bambuu* (2016) para estudiantes de árabe.

1. El concepto del *culturema*

Las palabras culturales tienen muchas denominaciones, entre ellas *realia*, *culturema*, *filtro cultural*, etc. Hurtado Albir (2013, pp. 610-613) ofrece algunas definiciones del *culturema* desde el punto de vista de diferentes traductólogos en las que emplean estas denominaciones. Nida (2012), señala que es un léxico especialmente rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios (por ejemplo, el léxico de la tauromaquia en el caso del español, o el que se refiere al desierto en árabe). Mientras que Newmark (1991), les dio el nombre de los *culturemas*, *focos culturales* y dice que se trata de una serie de términos especializados

relacionados con un tema determinado, como en francés los términos relacionados con el vino y en árabe con los camellos, no existentes en otras culturas.

Los autores Bödeker y Frese (1987) y Koller (1992) usan el término *realia* empleado por Vlahov y Florin (1970) ampliándolo para referirse a las realidades físicas o ideológicas propias de una cultura concreta, que generan dificultades a la hora de traducción. Otros investigadores como Hervey e Higgins (1992), manejan la noción de *filtro cultural* que se refiere a toda trasposición cultural derivada de cualquier solución traductora que no da como resultado una traducción literal.

Además, Vermeer (1983) propone el concepto de *culturema* que Nord recoge. Hurtado Albir (2013, p.611) cita la siguiente definición de *culturema*, debida a Vermeer:

Un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X.

Según Hurtado Albir (2013), la denominación de *culturema* usada por Vermeer y Nord sirve para referirse a los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto que pueden provocar problemas de traducción.

En el mismo contexto, Lucía Molina (2006, p.78) opina que el *culturema* es "un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta".

Por lo tanto, hay muchas denominaciones y clasificaciones de los elementos culturales, según varios traductólogos.

1.1. Las clasificaciones de los *culturemas*

El artículo de Nida *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* publicado en 1945 se considera el inicio de la identificación y del estudio de los elementos culturales como uno de los problemas claves de la traducción (Molina,2006,pp.61-63). Nida divide los ámbitos culturales en cinco ámbitos:

- Ecología: incluye, según Molina, los problemas planteados por las diferencias ecológicas entre las diferentes partes del mundo. Peter Newmark (2010, pp.135-140) da algunos ejemplos sobre la ecología (flora, fauna, vientos, llanuras, colinas, etc.).
- Cultura material: Molina la define como la cultura específica de un pueblo, es decir, las creencias populares, hechos históricos, folklore, etc. Peter Newmark (2010) aclara la clasificación dando ejemplo como la comida, los términos

relativos a la ropa de hombres y mujeres, las casas típicas y los medios de transporte.

- Cultura social: se refiere a las distintas lenguas y culturas debidas a los hábitos sociales. Newmark indica que la cultura social se representa en el trabajo o el recreo como "la chocolatería" o "el centro comercial".
- Cultura religiosa: Molina indica que se refiere a los términos relacionados con la religión como los tabúes.
- Cultura lingüística: son los problemas derivados de las características propias de cada una de las lenguas. Se subdividen en problemas fonológicos, morfológicos (falta de distinción entre tú y usted), sintácticos (ausencia de la voz pasiva) y léxicas (diferencia entre oído y oreja).

Posteriormente, Newmark adaptó la catalogación de Nida introduciendo elementos paraverbales, como los gestos. Asimismo, utilizó el término *foco cultural* para referirse a la profusión de vocabulario relativo a un campo léxico en una lengua, por ejemplo, el vocabulario referente al desierto en árabe (Molina, 2006, p.63).

Además, Vlahov y Florin, introdujeron en 1970 el término *realia* que se trata de los elementos textuales que denotan color local e histórico. *realia* se divide en cuatro subcategorías: a) geográficos y etnográficos, b) folklóricos y mitológicos, c) objetos cotidianos, d) sociales e históricos.

Por otra parte, Lucía Molina (2006) divide los ámbitos culturales en: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística

A. *Medio natural*: se trata del ámbito de "la ecología" de Nida (problemas derivados de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas del globo), es decir, fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas,...etc. Incluye también "ambiente natural" de la catalogación de Nord que se refiere a los paisajes que no son sólo naturales sino también creados por el hombre. Asimismo, incluye los topónimos que puedan generar un problema cultural.

B. *Patrimonio cultural*: aborda las referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura. Por tanto, este ámbito incluye: personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, baile, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, etc.

C. *Cultura social*: coincide con la cultura social de Newmark y Nida y con los comportamientos culturales que responden a las funciones fáticas, expresiva y apelativa y a las condiciones del texto referentes al modo de vivir de Nord. Este ámbito se divide en dos apartados:

- *Convenciones y hábitos sociales*: se relaciona con el tratamiento, la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, costumbres, gestos, etc.
- *Organización social*: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios, monedas, calendarios, etc.

D- *Cultura Lingüística*: Nida divide la cultura lingüística en cuatro subcategorías, Molina sólo mantiene las fonológicas y las léxicas y excluye las morfológicas y las sintácticas ya que considera que no pertenecen a cuestiones culturales. La cultura lingüística de Molina incluye los problemas derivados de la transliteración, frases hechas, refranes, nombres propios, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjección, blasfemias, insultos, etc.

Esta división es la que vamos a seguir en esta investigación porque hay una categoría que se dedica al patrimonio cultural que enfocamos en analizar en esta investigación.

1.2. Técnicas de traducción de los *culturemas*

Vinay y Darbelnet son los pioneros en este campo y ofrecen siete técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, trasposición, modulación, equivalencia y adaptación (Molina, 2006). Los *culturemas*, según Hurtado Albir (2013, pp.611-612), además de pertenecer a categorías diferentes, presentan problemas diferentes al traductor, según el tipo de contacto entre las dos culturas.

En el mismo contexto, mostramos las técnicas de traducción más usadas por el traductor de la obra en cuestión., que vamos a utilizar en el análisis, propuestas por Hurtado Albir (2013) citando los ejemplos de Molina

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora. Por ejemplo, cambiar *tea break* por *la hora del café*.
- Ampliación lingüística: agregar más elementos lingüísticos en la traducción, como al traducir *No way* por *de ninguna de las maneras*.
- Amplificación: consiste en incorporar información no presente en el texto original (TO). Por ejemplo, en una traducción del árabe al español, se añade la explicación "el mes de ayuno para los musulmanes" junto a la palabra "Ramadán".
- Calco: traducir literalmente una palabra extranjera como al traducir *basketball* por *baloncesto*.
- Compensación: introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO.
- Compresión lingüística: se trata de reducir los elementos lingüísticos. Técnica que se usa especialmente en la interpretación simultánea y la subtitulación.

- Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo, algunos títulos de películas como *Rumble fish* y su traducción *La ley de la calle* .
- Descripción: sustituir un término del TO por la descripción de su forma o función en el TM, es lo que Newmark lo llama equivalente descriptivo. Por ejemplo, traducir *el panettone italiano* al *bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- Equivalente acuñado: utilizar un término reconocido como equivalente en la LM. Ejemplo: *They are as like as two pears* por *se parecen como dos gotas de agua* .
- Generalización: emplear un término más general o neutro, por ejemplo: *a pint* por *una cerveza* .
- Modulación: llevar a cabo un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al TO. Puede ser léxica o estructural. Por ejemplo: *vas a tener hijo*, en vez de *vas a ser padre* .
- Particularización: utilizar un término más específico o concreto que en el TO .
- Préstamo: integrar una palabra de otra lengua sin traducción .
- Reducción: quitar en el TM algún elemento del TO.
- Sustitución: reemplazar elementos lingüísticos por paralingüísticos .
- Traducción literal: la traducción palabra por palabra, un sintagma o expresión, pero no una sola palabra .
- Transposición: alterar la categoría gramatical .
- Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.

2. Análisis de las técnicas utilizadas en la traducción de las expresiones del patrimonio cultural

Las expresiones de patrimonio cultural, según Molina (2006), engloban los referentes físicos o ideológicos compartidos dentro de una cultura. Este ámbito abarca personajes, tanto reales como ficticios, acontecimientos históricos, conocimientos religiosos, festividades, creencias populares y folklore. En lo siguiente analizamos estos elementos culturales y las técnicas utilizadas para su traducción.

1. صلاة العيد

TO	TM	Técnica de traducción
كنت في العادة أنهى كل مشاوير الهدايا بعد صلاة العيد. (p.37)	Normalmente terminaba de hacer los recados después de la oración del Eid. (p.9)	Préstamo – amplificación.

Nota de la traductora: Oración que se celebra en la mezquita el primer día del Eid por la mañana.

En este ejemplo, la palabra *Eid* se toma del árabe y significa *fiesta*. Posteriormente, se añade una nota al pie de página que proporciona más información sobre la oración. Además, la traductora empleó la palabra *oración*, que, según el DLE, se define como la "acción y efecto de orar". Es una palabra neutra y se utiliza tanto en la religión musulmana como en la cristiana y es un equivalente acuñado de la palabra صلاة. Podría usar también la palabra *Azalá* que es un arabismo que significa según el DLE "del ár. hisp. *aṣṣalá*, y este del ár. clás. *ṣalāh*. m. Entre musulmanes, oración (acción de orar)."

2. أحد السعف

TO	TM	Técnica de traducción
اعتاد أبي في طفولتي منذ أكثر من ثلاثين سنة. أن يصحبني معه في أحد السعف و عيد 7 يناير لكي نعيد علي الرهبان. (p.35)	Solía acompañar a mi padre el Domingo de Ramos y el 7 de enero, que es la Navidad copta, para felicitar a los monjes. (p.8)	Equivalente acuñado

Se utiliza el equivalente acuñado en la traducción de la fiesta copta del Domingo de Ramos que marca el comienzo de la Semana Santa.

3. عيد 7 يناير

TO	TM	Técnica de traducción
اعتاد أبي في طفولتي منذ أكثر من ثلاثين سنة. أن يصحبني معه في أحد السعف و عيد 7 يناير لكي نعيد علي الرهبان. (p.35)	Solía acompañar a mi padre el Domingo de Ramos y el 7 de enero , que es la Navidad copta, para felicitar a los monjes. (p.8)	Equivalente acuñado -ampliación – reducción.

La traductora empleó el equivalente acuñado del nombre de la fiesta del 7 de enero. Recurrió también a la ampliación a través de introducir una información adicional "que es la Navidad Copta" para aclarar el significado para el lector español que no festeja la navidad en este tiempo. Además, suprimió la palabra "عيد" que existe en el TO porque se sobreentiende a través de la ampliación.

4. رمضان

TO	TM	Técnica de traducción

وفي أواخر رمضان تخرجها وتنفضها من التراب. (p.36)	Al final del mes de Ramadán las sacaba, les quitaba el polvo que tuvieran. (p.8)	Equivalente acuñado - ampliación
--------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

El DLE lo define como "del ár. hisp. ramadán, y este del ár. clás. ramadān. m. Noveno mes del año lunar de los musulmanes, quienes durante sus 30 días observan riguroso ayuno." Así se utiliza el equivalente acuñado y se agrega la palabra "mes" para dar más aclaración.

5. غريبه

TO	TM	Técnica de traducción
في فجر العيد تكون قد رصت في داخلها أقراص الكعك المرشوش بالسكر تعلو طبقة رقيقة من الغريبه. (p.36)	En la madrugada del Eid ya había colocado en su interior los dulces, espolvoreados de azúcar. Los coronaba con una última y fina capa de <i>gurayyiba</i> (p.8)	Préstamo-amplificación.
Nota de la traductora: pastas o polvorones que sólo se hacen en el Eid hechos a base de la mejor calidad de harina.		

Según el MAA significa "pastas hechas de harina, azúcar y mantequilla"¹ pero la palabra no está registrada en el DLE. La traductora opta por el uso del préstamo y nota a pie de página que aclara que es semejante a los polvorones.

6. العيد

TO	TM	Técnica de traducción
في فجر العيد تكون قد رصت في داخلها أقراص الكعك المرشوش بالسكر تعلو طبقة رقيقة من الغريبه.	En la madrugada del Eid ya había colocado en su interior los dulces, espolvoreados de azúcar. Los coronaba con una última y fina capa de <i>gurayyiba</i> (p.8) ²	Préstamo.

¹ De aquí en adelante se apunta el número de página del texto árabe (TO) después de la cita escrita en árabe, y el de la página de texto español (TM) después de la cita escrita en español

(p.36)		
--------	--	--

Respecto a la palabra "Eid" es un préstamo del árabe y no se registra en el DLE. Su equivalente en español es la palabra "fiesta".

7. إمام

TO	TM	Técnica de traducción
يخطب أحيانا في المسجد يوم الجمعة و يوم الناس للصلاة في غيبة إمامنا. (p.47)	Pronunciaba en algunas ocasiones el sermón del viernes en la mezquita, además de llamar a la gente a la oración en ausencia del imán (p.22)	Equivalente acuñado

Según el DLE, el imán es "encargado de presidir la oración canónica musulmana, poniéndose delante de los fieles para que estos lo sigan en sus rezos y movimientos" que significa lo mismo de la lengua árabe.

8. المأذون

TO	TM	Técnica de traducción
بعد أن أنصرف المأذون دخلت علينا خالتي صفية. (p.56)	Después de que el madún se hubiese marchado mi tía Safeyya entró (p.31)	Préstamo -amplificación.
Nota de la traductora: persona autorizada por el cadí para contraer nupcias.		

La palabra "madún" no está registrada en el DLE. Se trata de una transliteración de la palabra árabe del TO pues es un préstamo del árabe. Además, se pone una nota en la que se explica la función del madún.

9. مخلصنا

TO	TM	Técnica de traducción
الم يدخل مخلصنا أورشليم ممتطيا هذه الدابة فتهلل له الشعب؟ (p.37)	¿Es que acaso no entró Nuestro Fiel Señor en Jerusalén montando sobre este animal, y se alegró el pueblo por su llegada? (p.9)	Equivalente acuñado

La palabra del TO se escribe con dos maneras diferentes *مُخْلِصٌ* y *مخلص*. En el ejemplo anterior se traduce a "Fiel Señor" que es el equivalente acuñado de *مخلص*. La traductora agregó la palabra " señor " para aclarar el significado. La falta de los signos diacríticos puede provocar ambigüedad en el significado como se ve en este ejemplo.

En el siguiente ejemplo es una traducción de *مُخْلِصٌ* que según MAA se refiere a "el título de Jesucristo". Su equivalente acuñado es "Nuestro Salvador" cuyo significado en el DLE es "Jesucristo. El Salvador" y es el significado exacto del árabe.

10. أورشليم

TO	TM	Técnica de traducción
الم يدخل مخلصنا أورشليم ممتطيا هذه الدابة فتهلل له الشعب؟ (p.37)	¿Es que acaso no entró Nuestro Fiel Señor en Jerusalén montando sobre este animal, y se allegro el pueblo por su llegada? (p.9)	Equivalente acuñado

La palabra "Jerusalén" viene del latín *hierosolíma* y esta del hebreo *lerushalaím* que significa ciudad de paz. Por lo cual la palabra española que la traductora utiliza es equivalente acuñado.

11. المقدس

TO	TM	Técnica de traducción
المقدس بشاي (p.35)	El MIGADDIS Bechai (p.8)	Préstamo –(amplificación) doblete)
Nota de la traductora: "Así se designa a los cristianos que han peregrinado a Jerusalén".		

Según el MAA el *المقدس* es "quien visitó Jerusalén". Las técnicas usadas son el préstamo y la amplificación. El préstamo se ve claro a través de sustituir la palabra española por otra árabe. La traductora aclaró la idea a través de una nota a pie de la página que describe brevemente qué es el *migaddis*. Su equivalente en español es "peregrino" que según el DLE es " adj. Dicho de una persona: Que por devoción o por voto va a visitar un santuario, especialmente si lleva el bordón y la esclavina".

12. حاج

TO	TM	Técnica de traducción
فضحتني يا حاج (p.89)	Me has puesto en evidencia hagg (p.47)	Préstamo

En el ejemplo se presta la palabra "hagg" del árabe. Es un nombre masculino que se antepone al nombre del peregrino que ha cumplido con ese precepto islámico y tiene más de una transcripción *hach, haj, hajj o hadj*. La transliteración usada *hagg* representa la pronunciación egipcia de la letra ج.

13. القبلة

TO	TM	Técnica de traducción
وضع أبي رأسه علي لما حجره ناحية القبلة (p.120)	Cuando mi padre puso la cabeza de Harbi sobre su regazo, en dirección a Meca (p.101)	Particularización -Sinonimia

La palabra del TO *القبلة* significa según el MAA "la dirección". La dirección de la oración de los musulmanes se conoce con el nombre de "alquibla" que es la *Kaaba* que se encuentra en La Meca. La traductora usa el término más particular que es Meca en vez de la palabra más general que es la "dirección".

14. النكسة 1967

TO	TM	Técnica de traducción
كان ذلك بعد نكسة 67 (p.100) بقليل	Aquello fue poco después del Desastre del 67 (p.81)	Descripción- Amplificación.

Nota de la traductora: Se trata de la guerra árabe –israelí del 1967, en la que los árabes fueron derrotados.

La palabra árabe *نكسة* se refiere a la derrota del 1967 o la guerra de los seis días. La traductora optó por el uso de la descripción de la derrota "desastre" y agregar una nota al pie de la página. La palabra equivalente en español es "la derrota".

15. الهكسوس

TO	TM	Técnica de traducción
فقد أسمانا المأمور "كتيبة أحمس" طارد الهكسوس. (p.109)	El comisario llegó incluso a llamarnos "el escuadrón de Amosis", el expulsador de los hicsos . (p.90)	Equivalente acuña- amplificación.
Nota de la traductora: "Reyes extranjeros procedentes de Asia que invadieron y gobernaron Egipto desde 1789 y 1580\567 a.C."		

El DLE define los hicsos como "un pueblo asiático que penetró en Egipto en el siglo XVIII a. C. y lo dominó hasta 1580 a. C. aproximadamente". La ampliación a través de la nota a pie de la página sirvió para agregar una información histórica.

16. لقنه الشهادتين

TO	TM	Técnica de traducción
لما لقنه الشهادتين وأسبل عينيه, انحنى يحضنه و بيكي.(p.120).	Mi padre le ayudó a que pronunciara la profesión de fe <<No hay Dios más que Dios, y Mahoma es su profeta>> (p.101)	Equivalente cultural- Ampliación.

Pronunciar la profesión de fe en el cristianismo se refiere "en general, hacer profesión de fe es manifestar externamente de algún modo que se cree en Dios y en las verdades reveladas y enseñadas por la Iglesia, recogidas en las llamadas síntesis o profesiones de fe". Según MAA, *الشهادتين* son una la profesión de fe en el Islam y se trata de "decir: No hay Dios más que Alá, y Muhammad es su profeta". La traducción del TO se trata de una ampliación a través de introducir información no existente para aclarar el significado.

17. ترقبها

TO	TM	Técnica de traducción
و كثيرا ما كانت أمي بعد أن ينصرف الضيوف ترقبها و تبخرها خوفا عليها من العين (p.48)	Mi madre profería un conjuro y la incensaba por miedo al mal ojo. (p.22)	Generalización.

Según el DLE, la palabra un conjuro se refiere a "acción y efecto de decir exorcismos" lo que significa decir fórmulas mágicas.

Respecto a la palabra *ترقي*, significa según el MAA, "métodos y palabras que se usan para curar a un paciente del mal de ojo o para quien le ha mordido una serpiente o para alejar los malos espíritus" que equivale a "recitar ruqyah". *الرقية الشرعية* pertenece al Islam y citada en *la Sunnah*. Se trata de citas fijas que se dicen para curar los enfermos o para echar el mal de ojo. Por lo tanto, *ترقيها* significa "recitar ruqyah" pues la expresión utilizada es muy general.

18. *تبخرها*

TO	TM	Técnica de traducción
و كثيرا ما كانت أمي بعد أن ينصرف الضيوف ترقيها و تبخرها خوفا عليها من العين (p.48)	Mi madre profería un conjuro y la incensaba por miedo al mal ojo. (p.22)	Equivalente acuñado.

El significado de *تبخر* en MAA "se usa para incensar un lugar o una persona" lo que es el equivalente acuñado del árabe. El incienso en el cristianismo tiene una función ritual "El incienso tiene grandes poderes espirituales. Por ejemplo, facilita la concentración y la meditación individual o de un grupo, nos libera de energías negativas, atrae la energía positiva y purifica el entorno y a las personas se liberan de las malas influencias.

19. *عصر الشهداء*

TO	TM	Técnica de traducción
يقول المقدس بشاي إنه في تلك اللحظة طرأ علي ذهنه عصر الشهداء . (p.95)	El migaddis Bechai dice que en aquel momento le vino a la mente la " época de los mártires " (p.74)	Equivalente acuñado- Amplificación.
Nota de la traductora: Se refiere a principios de la era cristiana, cuando los romanos perseguían a los coptos.		

En este ejemplo, el TM es equivalente acuñado del árabe. Luego se pone una nota a pie de página que tiene una breve información sobre la esta época.

20. *المطاريد*

TO	TM	Técnica de traducción
المطاريد (p. 83)	Los fugitivos (p.61)	Generalización/ adaptación

La definición del *fugitivo* en el DLE es "que anda huyendo y escondiéndose". Por otro lado, según la obra, los fugitivos, son quienes cometen crímenes y se

huyen de la policía en el monte, pero en el contexto no temen la policía porque tienen más armas que ellos. المطايريد existen sólo en el Alto Egipto y no tienen otra denominación.

Conclusiones

En nuestro estudio hemos tratado el concepto del *culturema*, sus clasificaciones y el origen de las confusiones que podrían provocar problemas la traducción. Hemos hecho una comparación entre el texto original y el texto meta analizando los elementos culturales desde varias perspectivas.

El número de los *culturemas* en la categoría de la cultura social es 20. Las técnicas dominantes son el equivalente acuñado (9 casos), la amplificación (5 casos) y el préstamo (6 casos). Se utilizan también otras técnicas como la ampliación (2 casos) y generalización (2 casos). Los procedimientos de la reducción, la sinonimia, la particularización y la descripción han sido utilizados una sola vez. Por ello, la estrategia dominante es la domesticación, es decir, la tendencia de la traductora hacia la cultura origen

El análisis de los *culturemas* y su tratamiento en corpus de literatura traducida se puede continuar y ser fuente de investigaciones futuras. Asimismo, pensamos en que se podría ampliar

el análisis de las técnicas de traducción desde la aproximación descriptiva hacia el análisis de los *culturemas* y su tratamiento en corpus de literatura traducida. Las obras de Bahaa Taher en general son muy ricas de aspectos históricos, culturales, lingüísticos que pueden ser objeto de análisis lingüístico, literario o de traducción. Tenemos como ejemplo "El Oasis" *واحة الغروب* que fue convertida en una serie televisiva famosa e importante que puede ser analizada desde muchas perspectivas. Esta investigación les puede servir como referencia en el análisis de los elementos culturales y las unidades fraseológicas, además, sirve para conocer información sobre el autor, el dialecto del Alto Egipto.

Bibliografía

- Hurtado Albir, A. (2013). *Traducción y Traductología*. Cátedra.Madrid.
- Molina Martinez,L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicaciones de la Universitat Jaume.
- Newmark, P. (1991). *Manual de traducción*. Ediciones Cátedra.
- Nida, E. (2012). A..*Sobre la Traducción*. Ediciones Cátedra.
- Vlahov, S. y S. Florin. (1970). *Neperevodimoe v perevode: realii*, Masterstvo perevoda, Sovetskii pisatel, Moscú. Págs. 432-456.
- Koller, W. (1992). *Einführung in the Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: *Quelle und Meyer*. Academy Publisher.
- Bödeker, B. y Freese, K. *Die Übersetzung von Realienbezeichnungen beiliterarischen Texten: Eine Prototypologie*. Praxis. Heidelberg. Págs. 137-165.
- Vermeer, H. J. (1983). *Translation theory and linguistics*. Mimeo.

- Hervey, S., e Higgins, I. (1992). *Thinking Trranslation. A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. Londres